



ОТ БИЛИНГВИЗМА К ТРАНСЛИНГВИЗМУ: ПРО И КОНТРА

**Материалы
III Международной научно-практической конференции
под эгидой МАПРЯЛ**

Москва, РУДН, 1–2 декабря 2017 г.

FROM BILINGUALISM TO TRANSLINGUA: PRO AND CONTRA

**Proceedings
of the III International Scientific Conference**

Moscow, RUDN, 1–2 December 2017

**Москва
Российский университет дружбы народов
2017**

УДК 81'246(063)
ББК 81+74.24
О-80

Составители:

У.М. Бахтикиреева, О.А. Валикова, С.В. Дмитрюк

**О-80 От билингвизма к транслингвизму: про и контра =
From Bilingualism to Translingua: Pro and Contra** : материалы III Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ. Москва, 1–2 декабря 2017 г. / сост. У. М. Бахтикиреева, О. А. Валикова, С. В. Дмитрюк. – Москва : РУДН, 2017. – 562 с. : ил.

Сборник включает статьи и доклады участников III Международной научно-практической конференции под эгидой МАПРЯЛ, посвященной вопросам би(поли-, транс-)лингвизма и би(поли)лингвального образования, состоявшейся в Российском университете дружбы народов 1–2 декабря 2017 года в г. Москве. Главная тема конференции «Русскоязычие и билингвизм в культуре и социуме».

Сборник адресован как специалистам, так и широкому кругу читателей, интересующихся вопросами би(поли-, транс-)лингвизма и би(поли)лингвального образования.

Материалы печатаются в авторской редакции.

ISBN 978-5-209-08387-0

© Коллектив авторов, 2017
© Бахтикиреева У.М., Валикова О.А.,
Дмитрюк С.В., 2017
© Российский университет
дружбы народов, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ 1

РУССКО-ИНОНАЦИОНАЛЬНЫЙ / ИНОНАЦИОНАЛЬНО-РУССКИЙ БИЛИНГВИЗМ В РОССИИ, БЛИЖНЕМ И ДАЛЬНЕМ ЗАРУБЕЖЬЕ ПРОБЛЕМЫ ПРИ УСВОЕНИИ ЯЗЫКОВ

Базылев В.Н. Уроки истории: русская и национальные лингвокультуры в российской образовательной среде XIX-XX вв.	10
Булгарова Б.А., Брагина М.А. Обсуждение вопросов формирования билингвизма и двуязычия в условиях современного межкультурного взаимодействия.....	16
Величко А.В. К вопросу об особенностях формирования билингвизма у учащихся филологического профиля.....	23
Гаджиева А.А. Межкультурные концепты в русских, арабских и казахских фразеологизмах (на материале фразеологизмов с концептом <i>Сердце</i>).....	28
Глезденева О.В., Дихтяр С.В. Опыт работы с билингвами в процессе сотрудничества ИГБИТ РУДН с вузами СНГ в рамках проекта развития Великого шелкового пути.....	32
Досмаханова Р.А. Использование казахских переводов русской литературы в профессиональной подготовке студентов-филологов.....	37
Жарылгапова Д.М., Бекбенбетова К.А. Из истории становления казахско-русского билингвизма и билингвального образования.....	42
Исмаилов Г.М. Начальный этап заимствования русских военных терминов в староузбекском языке в XIX веке (на материале периодической печати).....	51
Крючкова Е.С. Украинско-русский билингвизм: суржик как средство создания комического эффекта в интернет-блогах.....	55
Лавицкий А.А. Нецензурные инвективы в билингвальном коммуникативном пространстве Беларуси: юрислингвистический аспект.....	60
Лебедева И.Л. Русский вариант английского языка в сети Инстаграм.....	65
Логутенкова О.Н. Вопросы определения доминантного языка в речи русско-греческих билингвов.....	68
Мадоян В.В. Полилингвальное образование на территории СНГ: перспективы и следствия ативном билингвизме (на примере русско-корейских сопоставлений).....	75
Медведева Д.И. К вопросу о смешанной речи русскоязычных жителей Сербии.....	81
Москвичева С.А. Аусбау-парадигма как инструмент описания билингвизма.....	86
Сержанова Ж.А. Билингвизм немцев Красноярского края.....	91
Сотова И.А., Парфенова Е.Л. Опыт преподавания русского языка в интердоме.....	97
Тодорова И.Д. Русский язык: академическая норма и региональная специфика в странах ближнего зарубежья.....	102

Томинец И.М. Формирование языковой компетенции на словенском языке: речь русскоговорящих переселенцев, проживающих в Словении.....	108
Черниченко Е.Н. Полилингвальное образование посредством средств массовой информации в государствах с отложенным политическим статусом (на примере Приднестровской Молдавской Республики).....	127
Шаймердинова Н.Г. Билингвизм, полиязычие и коммуникативные неудачи.....	132

СЕКЦИЯ 2

БИ(ПОЛИ)ЛИНГВИЗМ И ВОПРОСЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ БИЛИНГВИЗМ С ПОЗИЦИЙ СОЦИАЛЬНОЙ ЛИНГВИСТИКИ БИ(ПОЛИ)- И ТРАНСЛИНГВАЛЬНОЕ ЯЗЫКОВОЕ СОЗНАНИЕ

Александрова Н.Ш. Двужычная среда – причина естественного билингвизма или лишь необходимое условие?	142
Араева Л.А., Керексибесова У.В. Особенности разноязычного общения в селе Кош-агач Республики Алтай.....	148
Ахметова Н.А. Кыргызско-русский билингвизм в Кыргызской Республике.....	153
Владимирова Т.Е. Русская концептосфера и формирование билингвальной личности.....	160
Габдреева Н.В. Некоторые лингвистические процессы в языковом сознании асимметричных билингвов.....	164
Галактионова Н., Никулина Н. Образовательная миграции в России: проблемы и перспективы.....	168
Головчун А.А. Моделирование полиязычного образования: казахстанский опыт.....	174
Гусман Тирадо Рафаэль О состоянии русского языка в Испании и в Гранадском университете.....	179
Джусупов М. Билингвальное образование: подходы, методы (русский язык в тюркоязычной республике).....	185
Дианова Л.П. Русский язык как ресурс мягкой силы.....	191
Дмитрюк С.В. Ментальность русских в ассоциативном аспекте.....	198
Зайцева И.П. О некоторых лингвокультурных особенностях общественного контекста Украины начала XXI века.....	203
Жаркынбекова Ш.К. Русский язык в Казахстане в условиях перехода на латиницу.....	208
Киынова Ж.К., Женис Н. Образы этнокультурного языкового сознания транскультурной личности в процессе изучения русского языка.....	214
Красина Е.А. Билингвизм повседневности.....	218
Ли С.И. Формирование образов языкового сознания в процессе преподавания иностранных языков (на материале жаргонизмов китайского и русского языков).....	223
Луговская Е.Г. Транскulturация и псевдомонolingвизм в аспектации этнической и территориальной идентичностей.....	227

Содержание

Мамонтов А.С., Столярова А.Г. Способы экспликации специфики формирования вторичной языковой личности при субординативном билингвизме (на примере русско-корейских сопоставлений).....	236
Ниязова Г.Ю. Русский язык в современных социокультурных условиях: опыт Азербайджана.....	242
Погорелая Е.А. Информационное пространство русскоязычной личности самоопределившихся государств постсоветского мира.....	247
Соснова М.Л. Развитие языкового и неязыкового сознания русскоязычных студентов и студентов-билингвов.....	251

СЕКЦИЯ 3 РУССКОЯЗЫЧИЕ: ЛИТЕРАТУРНЫЙ БИЛИНГВИЗМ В РОССИИ, БЛИЖНЕМ И ДАЛЬНЕМ ЗАРУБЕЖЬЕ ТРАНСНАЦИОНАЛЬНАЯ, ПОЛИЛИНГВИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЛИТЕРАТУРЫ

Атаджанова М.А. Поэзия Сергея Есенина в школах с узбекским языком обучения.....	260
Бараш О.Я. О некоторых лексико-синтаксических выразительных средствах в двуязычном творчестве И. Бродского.....	266
Джуеупов Н.М. Девиантные формы в языке и речи как следствие активизации транслингвальных процессов.....	271
Зейферт Е.И. Поэзия российских немцев Венделина Мангольда и Андреаса Петерса как объект исследования и преподавания.....	276
Игнатов К.Ю. Поэтический билингвизм Иосифа Бродского: работа поэта и профессиональных переводчиков.....	283
Казиева А.М. Стратегия перевода: к вопросу декодирования специфики ментальности носителей языка оригинала.....	288
Какильбаева Э.Т. Билингвальная природа творчества Олжаса Сулейменова.....	292
Киндикова Н.М. Двуязычное издание российской поэзии.....	297
Кулибина Н.В. Чтение художественных текстов как ресурс речевого развития ребёнка-билингва.....	303
Лебедева Е.С. Транскультурный/транслингвальный опыт Ольги Грушиной (на примере романа «Forty Rooms»).....	308
Маслова В.А. Творческий билингвизм как важная составляющая феноменологии билингвизма.....	313
Муратова Е.Ю. Специфика белорусско-русского билингвизма в творчестве русскоязычных поэтов Беларуси.....	318
Нагуманова Э.Ф. К проблеме перевода татарской поэзии на русский язык (на материале лирики Ю. Миннуллиной и Л. Янсуар).....	322
Найденова Е.А. Ресурсы литературы народов России на русском языке в решении задач формирования позитивной гражданской и этнической идентичности школьников.....	327

Содержание

Подобрий А.В. Модели создания поликультурных текстов в рамках русского языка.....	333
Салханова Ж.Х. Мироощущение кочевой культуры в эссеистике Бахыта Каирбекова.....	341
Смирнова А.И. Бикультурное видение мира в романе Наринэ Абгарян «С неба упали три яблока».....	346
Туманова А.Б. Особая языковая субкультура как результат контаминации языков и культур в полиэтническом пространстве Казахстана.....	350
Хайруллин Р.З. Диалог культур в преподавании литератур народов России в поликультурной начальной школе.....	359
Хван Л.Б. Межкультурная коммуникация – новое направление в преподавании русской литературы в системе образования Узбекистана.....	366
Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И., Осипова А.А. Транскультурная коммуникация: постижение чужого или приспособление к своему?.....	372
Шафранская Э.Ф. Эволюция туркестанского текста в русской литературе XIX–XXI вв.	380
Шонтукова И.В. Современные учебники по русскому языку и литературе как средство сохранения единства образовательного пространства Российской Федерации.....	386
Beskemer A. Pragmatics of literary text and translation problems.....	390

СЕКЦИЯ 4

МЕТОДОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА ТЕСТИРОВАНИЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ РАБОТЫ С ДЕТЬМИ-БИЛИНГВАМИ

Алхасов Я.К. Лингводидактический аспект развития билингвизма в Азербайджанской республике.....	396
Анипкина Л.Н., Щенникова Н.В. Проблемы создания курса «Русский язык как иностранный» для студентов РУДН в системе ТУИС.....	400
Антипова Н.Б. Особенности преподавания русского языка как иностранного в полилингвальной аудитории.....	409
Афанасьева Н.Д., Захарченко С.С., Могилева И.Б. Лингводидактический аспект развития билингвизма в особенности преподавания русского языка студентам-билингвам в бакалавриате.....	416
Беженарь О.А. Как разнообразить формы внеучебной работы в школах дополнительного дня.....	421
Дронов В.В., Синячкин В.П., Тряпельников А.В. «УЧИМСЯ ГРАМОТЕ ВМЕСТЕ» Новый цифровой образовательный ресурс (ЦОР) учителям и родителям в поддержку обучения русскому языку детей новых соотечественников.....	425
Дубинина Н.А. Тестирование по русскому языку как иностранному для школьников уровня С1 и подготовка к ТРКИ-III.....	433

Содержание

Екшембеева Л.В. ИмPLICITные смыслы и методология обучения языку.....	438
Жаркынбекова Ш.К., Жусупова Р.Ф. Формирование поликультурной личности в процессе подготовки учителей иностранных языков в условиях казахстанского полиязычия (на опыте ЕНУ им Л.Н.Гумилева).....	446
Жаркынбекова Ш.К., Ниязова А.Е., Мусагожина А.К. Формирование коммуникативной компетенции студентов-трилингвов путем моделирования ситуаций вербального общения.....	455
Ильичева И.Ю. Подготовка школьников к трки (субтесты «письмо» и «говорение»).....	469
Коренева А.В. Индивидуализация образовательной деятельности студентов при обучении речеведческим дисциплинам.....	475
Малых Л.М. Проблемные вопросы использования метода сравнения в мультилингвальном обучении.....	481
Мамедов А.А. Интерференционные ошибки и способы их корректировки при обучении детей-билингвов.....	485
Медведева Н.В. Русский язык как ценностный ориентир формирования культурной идентичности будущего учителя-филолога в билингвальных условиях.....	490
Николаенко С.В. Культурное наследие региона в билингвальном учебном процессе учреждений общего среднего образования.....	499
Нуруллина Г.М. Обучение категории рода имен существительных русского языка в условиях билингвизма.....	507
Одинцова И.В. К проблеме отбора текстов для начального и продвинутого этапов обучения.....	512
Паудяль Н.Ю., Филиндаш Л.В. Лингвоориентированные методики по антропонимике в работе с билингвистической аудиторией.....	516
Сидамонидзе Л.Ф. Междисциплинарные связи как средство мотивации грузинских учащихся в условиях билингвального обучения.....	521
Синячкина Н.Л., Тодорова И.Д. О некоторых объяснительных возможностях системной лингвистики для преподавания русского языка.....	531
Смирнова Ю.Г. Типология онлайн-ресурсов и их роль в обучении языкам студентов-билингвов.....	538
Сюрмен О.В., Мирзоева Л.Ю. Рефлективное обучение учителей иностранного языка в полиязычной среде.....	543
Федулова Е.Г. Лингвоориентированное обучение как важнейший компонент методики преподавания русского языка иностранцам	548
Шаталова Л.С. Принципы построения учебного терминологического словаря по фармации.....	554
Юсупова З.Ф. Проблемы усвоения учащимися-билингвами грамматических признаков именных частей речи русского языка.....	559

УДК 81

**К ВОПРОСУ О СМЕШАННОЙ РЕЧИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ
ЖИТЕЛЕЙ СЕРБИИ**

Медведева Д.И.

Удмуртский государственный университет

Ижевск, Россия

Статья посвящена исследованию особенностей смешанной речи представителей русскоязычной диаспоры в Сербии. Материалом исследования являются публикации в группах социальной сети Facebook, предназначенных для общения русскоязычных жителей Сербии между собой. Данные публикации представляют собой фразы и тексты диалогического характера на русском языке с вкраплением сербских лексем и словосочетаний. Особенности смешанной речи билингов анализируются на уровне графики и орфографии, на морфологическом и лексико-фразеологическом уровнях.

Ключевые слова: билингвизм, смешанная речь, матричный язык, гостевой язык.

ВВЕДЕНИЕ

Цель исследования состоит в систематизированном описании основных особенностей смешанной речи представителей русскоязычной диаспоры в Сербии. В настоящей статье контакты русского и сербского языков в речи представителей русской диаспоры в Сербии впервые стали объектом специального исследования. Материалом исследования являются публикации в группах социальной сети Facebook, предназначенных для общения русскоязычных жителей Сербии между собой: *Русские в Сербии, Русские в Белграде, Русские в Нови-Саде, Сербский клуб соотечественников, Serbia Life – Жизнь и отдых в Сербии, Закрытый женский клуб в Сербии, Руси на селу*.

Под **билингвизмом** (двуязычием) мы, вслед за У. Вайнрайхом, понимаем практику попеременного использования индивидом в общении двух языковых систем [1]. Для большинства участников вышеназванных интернет-сообществ характерен координативный билингвизм – проживая в Сербии более года, они свободно владеют сербским языком и активно пользуются русским языком.

Как отмечают исследователи русского языка в диаспорах, в частности В. Жданова, разговорный язык диаспоры превращается в своего рода социолект, характеризующийся определенными устойчиво воспроизводимыми в речи лексическими, грамматическими и синтаксическими чертами [2. С. 74]. Приспособление русского языка к «жизненным реалиям» языка другой страны происходит по идентичным моделям в пределах каждого относительно изолированного эмигрантского или переселенческого сообщества.

ОБСУЖДЕНИЕ

Графика и орфография большинства сербских вкраплений в русскоязычных контекстах подвергаются русификации. Выделим следующие признаки русификации:

- передача специфических букв сербской кириллицы *ђ, ј, љ, њ, ћ* средствами русского алфавита: *дом здравля* – от серб. *дом здравља* ‘поликлиника’, *айвар* – от серб. *ajvar* ‘икра из сладкого перца’, *приява* – от серб. *пријава* ‘регистрация’, *куча* – от серб. *кућа* ‘дом’;

- использование принятого в русском языке фонематического принципа орфографии, в отличие от сербского фонетического: *властник* – от серб. *власник* ‘владелец’, *обштина* – от серб. *општина* ‘муниципалитет’, *друштво* – от серб. *друштво* ‘общество’;

- нивелирование сербского слогаобразующего *p*: *настромка* или *настрмка* – от серб. *настрмка* ‘форель’, *сербин* – от серб. Србин ‘серб’, *державная* – от серб. *државна* ‘государственная’;

- замена *и* на *ы* в примерах общеславянской лексики: *мышление* – от серб. *мишљење* ‘мнение’, *сыр* – от серб. *сир*, *фиксны* – от серб. *фиксни* ‘стационарный’ (о телефоне);

Некоторые из частотных вкраплений употребляются в нескольких графических вариантах: *боравак, боровак, боравок, боровок* – от серб. *боравак* ‘вид на жительство’; *пияца, пиаца, пъяца* – от серб. *пијаца* ‘рынок’.

Согласно терминологии К. Майерс-Скоттон, русский язык в исследуемых контекстах является матричным языком, сербский – гостевым [3]. Матричный язык определяет морфосинтаксическую рамку и порядок следования слов в предложении, а гостевой язык обеспечивает высказывание языковыми единицами. Большинство русско-сербских высказываний построено в соответствии с данным положением. Существительные и прилагательные, как правило, имеют окончания по русскому образцу. Рассмотрим примеры, распределенные по падежам:

Им. п.: *привременный боравак* – от серб. *привремени боравак* ‘временный вид на жительство’, *фризерские салоны* – от серб. *фризерски салони* ‘парикмахерские’; *башты* – от серб. *баште* ‘огороды’, *полицайцы* – от серб. *полицајци* ‘полицейские’.

Род. п.: *контакты хороших фризеров* – от серб. *фризерѐ* ‘парикмахеров’, *поставщик здоровой храны* – от серб. *здраве хране* ‘здорового питания’, *получение личной карты* – от серб. *личне карте* ‘удостоверения личности’;

Вин. п. (совпадение окончаний сущ. ж.р. ед.ч. в русском и сербском языках): *купить радну свеску* ‘рабочую тетрадь’, *выдают радну дозволу* ‘разрешение на работу’;

Тв. п.: *с русским власником* ‘владельцем’, *ресторан с играоницей* – от серб. *са играоницом* ‘с детской игровой комнатой’, *солить капусту главицама* – главицама ‘кочанами’.

Предл. п.: *в здоровой хране* – от серб. *у здравој храни* ‘в магазине здоровой еды’, *в книжаре* – от серб. *у књижари* ‘в книжном магазине’, *на вашаре* – от серб. *на вашару* ‘на ярмарке’, *в старом граде* – от серб. *у старом граду* ‘в старом городе’, *в кафанах* – от серб. *у кафанама* ‘в кофейнях’.

В вышеприведенных примерах наблюдается смешение языковых кодов. Употребление словосочетаний *сущ. + прил.* вне системы склонения, в форме им.п. (переклечение кодов внутри фразы) редки, но все же имеют место: *гречку в здрава храна* *покупаю*; *на рибља пияца* *есть магазин б/у техники*; *на новой зелена пъяца*; *как*

быть с привремени боравак. Такое словоупотребление объясняется намерением автора высказывания четко разграничить единицы, относящиеся к разным языкам.

Морфологическая адаптация сербских вкраплений в русской речи происходит легко вследствие генетического родства языков и значительного сходства в их грамматическом строе. Все сербские вкрапления-существительные сохраняют в русской речи свою родовую принадлежность.

Глаголов из сербского языка в русский язык диаспоры проникает намного меньше, чем существительных и прилагательных. Они наращивают окончания по образцу русских глаголов, т.е. в 3 л. появляется конечное *-т*: *Пришел в офис – они сегодня не радят* – от серб. не раде ‘не работают’; *Через неделю вам выдают радну дозволу и уже с нею вас приявляю*т – от серб. *пријављују* ‘регистраруют’. Возвратный глагол оформляется по русскому образцу: сербская частица *се*, которая пишется отдельно с глаголами, превращается в постфикс *-ся* и пишется слитно: *сын не одвоается от отца* – от серб. *син се не одваја од оца* ‘сын не расстается с отцом’, *санкаться* – от серб. *санкати се* ‘кататься на санках’.

Лексика

Среди сербских слов, используемых представителями русскоязычной диаспоры при переписке в социальных сетях на русском языке, большинство составляют такие классы безэквивалентной лексики, как слова-реалии и структурные экзотизмы.

Наиболее употребительны реалии государственного строя и общественной жизни: *скупштина* ‘скупщина, сербский парламент’, *бели картон* ‘миграционная карта, карта регистрации’, *матура* ‘экзамен и выпускной вечер по окончании школы’, *жута трака* ‘желтая полоса для общественного транспорта и такси на проезжей части дорог’, *основная школа* – от серб. *основна школа* ‘начальная ступень школьного образования (с 1-го по 8-й класс)’ и др., а также бытовые реалии, в том числе названия национальных блюд и продуктов питания: *плескавица* – от серб. *пљескавица* ‘большая круглая котлета из рубленого мяса’, *чеваны* – от серб. *ћевани* ‘кебаб, рубленое мясо в форме колбаски’, *гибаница* ‘слоеный пирог с молодым сыром’, *бурек* ‘слоеный пирог с мясным фаршем’, *шумадијский чай* – от серб. *шумадијски чај* ‘горячая подслащенная ракия’ и др.

Далее приведем примеры структурных экзотизмов – слов, не имеющих однословного эквивалента в русском языке и переводимых словосочетаниями: *зимница* ‘заготовки на зиму, домашнее консервирование’, *баня* – от серб. *бања* ‘курорт с минеральными источниками’, *играоница* ‘детская игровая комната’, *вочник* – от серб. *воћњак* ‘фруктовый сад’, *поштарина* ‘почтовый сбор, оплата пересылки’, *приземье* – от серб. *приземље* ‘первый этаж, цокольный этаж’, *народняки* – от серб. *народњаџи* ‘исполнители народной музыки’ и др.

Для коммуникации русскоязычных мигрантов в Сербии между собой характерно употребление сербских узуальных формул приветствия (*добродошли* ‘добро пожаловать’), обращения (*драги пријатели, другари*), просьбы (*молим вас* ‘пожалуйста’); *подскажите, молим*), приглашения (*ајде са мном, ајде на кафу*), благодарности (*хвала лепо* ‘спасибо большое’), согласия (*добро! уговорено!*), а также частотных вопросов (*колико кошта* ‘сколько стоит’, *зашто да не* ‘почему бы и нет’) и др. Как нам представляется, употребление подобных формул может рассматривать-

ся не как смешение языкового кода, но в большей степени как попытка говорящего заявить о своей вовлеченности в новое для него культурно-языковое сообщество. В отдельных случаях возможно и «щеголяние» новыми усвоенными словами, характерное для начального этапа жизни в другой культуре.

В высказываниях русскоязычных жителей Сербии был выявлен ряд примеров с «ложными друзьями переводчика»: *клип кукурузы* (вместо *початок*); *тужить кого-л.* (вместо *подавать в суд на кого-л.*); *пушка с метками* (вместо [игрушечный] *автомат с пульками*); *приехать на главную станцию автобусов* (вместо *станцию*, т.е. *на главный автовокзал*), *счета за струю* (вместо *за электричество*), *просроченный картон* (вместо *карточка*). Представляется интересным тот факт, что в подобных смешанных высказываниях русские значения выделенных слов отодвигаются на задний план в сознании говорящих; соответственно, проблемы недопонимания из-за «ложных друзей переводчика» между коммуникантами не существует. Это объясняется проявлением в данных примерах исключительно прагматических функций языка (коммуникативной, номинативной, когнитивной), а также влиянием господствующей иноязычной среды.

Из значимых групп сербских вкраплений отметим слова, запоминающиеся благодаря понятной, но необычной для носителей русского языка внутренней форме: *бела техника* ‘бытовая техника’, *белый лепак* – от серб. *бели лепак* ‘клей ПВА’, *зелена пияца* – от серб. *зелена пијаца* ‘овощной рынок’, *руска салата* ‘салат оливье’, *дневна соба* ‘гостиния’, *викендица* ‘дача’, *продавница* ‘магазин’, *посластичарница* ‘кондитерская’, *венчальный лист* – от серб. *венчани лист* ‘свидетельство о браке’, *позорница сцена*, *грицкалице* ‘снеки’, *царина* ‘таможня’, *лекар* ‘врач’, *бабица* ‘акушерка’, *укњижен* – от серб. *укњижен* ‘внесен в реестры’ и др.

Также следует отметить группу слов сербского языка, вошедших в узуальное употребление в русскоязычной диаспоре исключительно из-за фактора экономии речевых средств. Это более краткие слова, чем их русские эквиваленты: *клима* ‘кондиционер’, *фризер* ‘парикмахер’, *дозвола* ‘разрешение’, *потврда* ‘подтверждение’, *башта* ‘огород’, *вашар* ‘ярмарка’, *кружни ток* ‘круговой перекресток’, *фиксный телефон* ‘стационарный телефон’, *судски тумач* ‘судебный переводчик’, *за странце* ‘для иностранцев’ и др. Значимость фактора экономии при пользовании языками отмечал еще И.А. Бодуэн де Куртенэ, видевший в «стремлении к удобству» одну из общих психологических причин языковых изменений. Новые слова принимаются потому, что удобней, «экономней» запомнить новое и при этом частое слово, чем употреблять столько же раз сочетания слов [4. С.105]. Кроме «более кратких слов», в нашем материале стремление к экономии речевых средств подтверждают реалии и структурные экзотизмы, использование которых в коммуникации русскоязычных жителей Сербии между собой является наиболее эргономичным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сходство графики и грамматических систем близкородственных языков предрасполагают к смешению, в условиях тесного контакта, элементов этих языков. Возникающие у носителей русского языка в Сербии трудности перевода влекут за собой появление в их речи сербских слов-реалий и структурных экзотизмов. Фактор экономии при пользовании языками обуславливает заимствование в речь билингвов сербских слов, более кратких по сравнению с их русскими эквивалента-

ми. Общечеловеческая склонность к сравнению, нахождению сходств и различий (в данном случае – между близкородственными языками) объясняет присутствие в речи билингвов сербских слов, отличающихся от русских понятной, но необычной внутренней формой. В статью не вошли описание способов введения сербских элементов в высказывание на русском языке, анализ частотности сербских лексем в речи представителей русской диаспоры, а также анализ примеров бессознательного смешения языков и языковой игры, составляющие перспективы данного исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев: «Вища школа», 1979. 264 с.
2. Жданова В. Русская культурно-языковая модель пространства и особенности индивидуальной ориентации в ней // Русские и «русскость»: Лингво-культурологические этюды / Сост. В.В. Красных. М.: Гнозис, 2006. 336 с.
3. Myers-Scotton C. Contact Linguistics. Oxford; New York: Oxford University Press, 2002. 356 p.
4. Мечковская Н.Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: курс лекций по общему языкознанию. М.: Флинта: Наука, 2009. 584 с.

ON PROBLEM OF RUSSIAN-SERBIAN MIXED SPEECH OF RUSSIAN DIASPORA IN SERBIA

Diana I. Medvedeva
Udmurt State University
Izhevsk, Russia

The paper presents the analysis of Russian-Serbian mixed speech of Russian immigrants in Serbia. The novelty of the research lies in the fact that the investigation of Serbian language elements in Russian diaspora's speech has not been conducted as a separate study before. The study is based on the postings in Facebook groups used for communication within the diaspora. These postings are Russian dialogical phrases with Serbian insertions. Bilinguals' mixed speech is analyzed at the graphical, orthographic, morphological and lexical-phraseological levels.

Key words: bilingualism, mixed speech, matrix language, guest language.